

УДК 81'44

ЛАКУНЫ ТАТАРСКИХ БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПОКАЗАТЕЛИ РАЗНИЦЫ КОНЦЕПТОСФЕР

*Г.М. Нуртдинова**Gulnara.Nurtdinova@ksu.ru**Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

Аннотация. По причине малой степени освоенности татарской действительности английской лингвокультурой остро встает проблема перевода произведений татарской литературы и фольклора на английский язык с целью ознакомления мировой общественностью с ними. Одной из переводческих проблем при этом является проблема передачи безэквивалентной лексики, в том числе татарских культурных концептов на английский язык. Для решения указанной проблемы ставится задача создания английского толкового словаря татарских культурных концептов. В статье представлен фрагмент проекта английского толкового словаря лексико-семантической группы «Бытовые реалии» и расчет величины коэффициента семантической удаленности для данной группы как показатель степени удаленности концептосфер. В ходе исследования применялись методы компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов. Результаты показывают степень удаленности концептосфер, причем меньше всего совпадений концептов можно наблюдать в концептосфере «Религия», что объясняется разными условиями исторического развития.

Ключевые слова: эквивалент, безэквивалентная лексика, реалия, лакуна, коэффициент семантической удаленности.

Для цитирования: Нуртдинова Г.М. Лакуны татарских бытовых реалий в английском языке как показатели разницы концептосфер // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1, № 3 (3). С. 43–49.

LACUNAS OF TATAR CULTURE SPECIFIC NOTIONS IN ENGLISH

G.M. Nurtdinova*Gulnara.Nurtdinova@ksu.ru**Kazan Federal University, Kazan, Russia*

Abstract. Due to the low degree of development of the Tatar reality by the English linguoculture, there is a problem of translating the works of Tatar literature and folklore into English, in order to familiarize the world community with it. One of the translation problems is the problem of translation Tatar cultural concepts into English. To solve this problem, the task to create an English explanatory dictionary of Tatar cultural concepts has been set. The article presents a fragment of the draft of the English explanatory dictionary of the lexical-semantic group “Household Realities” and the calculation of semantic distance coefficient for this group as an indicator of the degree of remoteness of the concept-spheres. During the study, the methods of component and comparative analyses have been used. The semantic distance coefficient for this group made up 8.1, whereas for the ‘Family’ group it made 8.57, for the ‘Food’ group - 9.93, for the ‘Measures and Money’ group 12.7 and for the ‘Religion’ group 12.44. These figures show the degree of remoteness of the concept spheres. The least coincidence of concepts can be observed in the concept sphere “Religion”, which can be explained by different conditions of historical development.

Keywords: equivalent, non-equivalent vocabulary, reality, lacuna, semantic distance coefficient.

For citation: Nurtdinova G.M. Lacunas of Tatar Culture Specific Notions in English // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 3 (3). Pp. 43–49.

Одной из задач современной лингвистики является описание мира в языке, то каким образом язык представляет видение мира каждым конкретным народом. Представление о мире преломляется в

культурной картине мира и репрезентируется с помощью языковых единиц. Этими вопросами занимаются такие отрасли науки, как компаративная лингвистика, этнолингвистика, фольклористика, сопоставительная лексикология и др. Поскольку связь между культурой и языком большей частью проявляется в лексической системе языка, то в центре внимания многих ученых находятся лексические единицы, в том числе культурно-маркированные, которые определяются как реалии. Н.А. Фененко считает, что «Реалии выступают как наиболее регулярные и наиболее частотные единицы с национальной спецификой. <...> Участвуя в оппозиции «свой/чужой», реалии становятся одной из составляющих, обеспечивающих взаимопонимание межкультурного диалога как способа и средства поддержания и развития культуры». [Французские... с. 4]. Многие ученые занимались исследованием реалий, это С. Влахов, С. Флорин, В.Г. Гак, Л.С. Бархударов, Г.Д. Томахин, В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и другие. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров относят реалии к безэквивалентной лексике и дают следующее определение: «Слова, план содержания которых невозможно представить с какими-либо иноязычными понятиями, называются безэквивалентными» [Верещагин, с. 42]. Согласно приведенным этими же учеными данным, безэквивалентная лексика, как правило, составляет небольшой процент от общего лексического состава языка (6–7% в русском языке), но именно она является одним из источников заимствования [Верещагин, с. 51]. Они также делают вывод: «Судить о том, можно ли определенное слово назвать безэквивалентным, допустимо лишь по отношению к какому-либо языку. При этом нередко случается, что слово, являющееся безэквивалентным по сравнению с лексикой языка Б, оказывается полностью эквивалентным применительно к языку В» [Верещагин, с. 45]. То есть эквивалентом реалии в одном языке может быть лакуна, а в другом эта же единица может иметь эквивалент.

Лингвисты Воронежского государственного университета А.А. Кретов и И.С. Воронкова в коллективной монографии «Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации» рассматривают статус терминов «реалия» и «лакуна» [Французские...]. Они пишут: «Языковые лакуны, как и языковые реалии – категории контрастивной (конфронтативной) лингвистики. Отсутствие в языке Б явления X, понятия Y или слова Z, представленных в языке А, является R-, C- или L-реалией с точки зрения языка Б» [Французские... с. 33]. Таким образом, культурно-маркированные единицы необходимо изучать на паре конкретных языков. В данной работе мы представляем фрагмент английского толкового словаря, составление которого является начальным этапом параметрического анализа лексической системы татарского языка. Также мы вычисляем величину коэффициента семантической удалённости для ЛСГ «Бытовая лексика», который является показателем разницы концептосфер.

Нами были исследованы татарские народные сказки, записанные со слов жителей татарских деревень и опубликованные на татарском языке в 1940 г. [Татарские...]. Мы выделили реалии методом сплошной выборки. Всего было отобрано 579 единиц. Выбор материала обусловлен тем, что в сказках, как в зеркале, отражаются культура, быт, традиции и история любого народа. Язык сказок содержит большое количество культурно-маркированных языковых единиц, к которым относятся и реалии, являющиеся объектом нашего исследования.

Критерием отбора, согласно методу, разработанному лингвистами Воронежского государственного университета (Н.А. Фененко, А.А. Кретов, И.С. Булгакова и др.), послужило отсутствие эквивалента в английском языке. Различия в вербализации явлений и предметов среды обитания становится очевидной при сопоставлении любых одинаковых ЛСГ двух и более языков [Французские... с. 74]. В данной статье мы подробно рассматриваем одну из лексико-семантических групп татарских реалий «Бытовые реалии» и представляем расчет коэффициентов семантической удаленности для лексических единиц данной группы относительно их коррелятов в английском языке. Отсутствие эквивалентов в английском языке объясняются, главным, образом, разными природными условиями существования. Практически все они представлены описательно в дефинициях татарско-русского словаря и, либо полностью отсутствуют в словарях английского языка, либо представлены их транскрибированные и транслитерированные варианты.

Следующим шагом нашего исследования является определение коэффициента семантической удаленности (КСУ) для ЛСГ татарского языка «Бытовые реалии» относительно их лакун в английском языке. В 1979 году В.В. Налимов [Налимов] разработал метод описания характеристики содержательной стороны толкуемого слова) и, впоследствии ее применил В.Т. Титов [Титов] для вычисления коэффициента семантической удаленности любых пар языков. В соответствии с данным методом, критерием отбора лексической единицы для вычисления коэффициента семантической удаленности, служит следующее положение: если одному слову любого языка соответствует одно слово в метаязыковой части двуязычного словаря, то это значит, что оба языка членят семантическую сферу сходным образом, формируя сходные концепты. Но если для толкования слова требуется несколько слов, то это указывает на отсутствие аналогичного концепта в другом языке. В.Т. Титов делает вывод, что чем больше слов требуется для толкования значений, тем меньше общего у этих концептосфер. [Титов, с. 69]. Для расчета коэффициента семантической удаленности необходимо получить данные о количестве дефиниций в двуязычном словаре и их распределении по количеству слов в дефиниции. Затем требуется вычислить общее количество слов во всех дефинициях. Для этого нужно умножить количество слов каждой дефиниции на количество самих дефиниций и общая сумма итоговой суммы дает нам величину D – сумму всех слов во всех дефинициях. Автор приводит формулу вычисления коэффициента семантической удаленности для конкретного языка: $КСУ = D : Q$, где Q – количество всех дефиниций в словаре.

Ниже мы приводим фрагмент английского толкового словаря татарских реалий, а именно ЛСГ «Бытовые реалии». Необходимо также отметить, что мы рассматриваем в качестве реалий лексические единицы, представленные только именами существительными. Так как на данный момент не существует английского толкового словаря татарских реалий, то дефиниции были составлены автором и отредактированы носителем языка (США). В конце каждой дефиниции представлено количество толкуемых слов (в порядке убывания).

Хэситэ (Hyacita) – n. a female breast jewelry put on through a shoulder; Amulet in the shape of a small pocket where the writing of praise poem addressed to beloved girl is located 30;

Зиндан (zindan) – n. prison, jail in eastern countries, originally a deep hole with a wooden or metal grade on the top, where a crime is sitting 24;

Майдан (maidan) – n. open space in or near a town, used as a parade ground or for events such as public meetings; place, square 22;

Базар (bazaar) – n. a market in a Middle Eastern country; sale to raise money for charity 14;

Казан (Kazan) – n. cauldron, very large, round metal pot used for cooking over a fire 13;

Сандерэ (sandarya) – n. a plank bed usually set between a stove and an opposite wall 13;

Тирэз (tiryaz) – n. a small window in a cattle shed or a bath house 12;

Жэйләү (zhaylyau) - n. a summer stand for nomads, tent for herds in summer 11;

Корык (Koryk) – n. a long stick with a rope loop at the end 11;

Киштэ (kishta) – n. a shelf for house things used for bread preserving 10;

Мич (mich) – n. a stove with an oven and a stove bench 10;

Эчмэк (echmyak) – n. a drink; a line for sweat cloth; knitted mittens 10;

Янчык (yanchyk) – n. a small sack, usually for tobacco, tobacco pouch 9;

Жэймэ (zhayma) – n. a tablecloth; a sheet; a roll of dough 9;

Шөшле (sheshle) – n. a curve needle for weaving bast shoes 8;

Салаш (salash) – n. a shelter supported by a forest tree 8;

Кара мунча (kara muncha) – a bath house heated by a chimneyless stove 8;

Өй (Iy) – n. home, house, place of family living 7;

Тустаган (tustagan) – n. a wooden ladle or wooden cup 7;

Саба (saba) – n. a jug for water or koumiss 7;

Мунча (muncha) – n. a bath house, a vapor house 7;

Тыккыч (tykkych) – n. a wooden filling knife for caulking 7;

Тамга (tamga) – n. a brand; mark; ear mark; sign 7;

Палас (whole-floor) carpet – n. a carpeting, two-side carpet without pile 7;

Йорт (Yort) – n. house; home; building; establishment; hut 6;

Чәрмә (chyarmya) – n. a bag for wedding gifts 6;

Юкагач (yukagach) – n. a long lime stick/pole 6;

Сарай (saray) - n. palace in eastern countries 5;

Камчы (kamchy) – n. a Tatar whip knout 5;

Тырыс (tyrys) – n. a birch bark container 5;

Кәжәнкә (kazhanka) – n. a public wine shop 5;

Чынаяк (chynayak) – n. a china/porcelain cup 5;

Сугымлык (sugymlyk) – n. animals, fattened for slaughtering 5;

Арба (arba) – n. a bullock cart 4;

Баг (Bag) – n. a flower garden 4;

Кулаша (kulasha) – n. tray with handles 4;

Хуржин (hurdjin) – n. a road sack 4;

Игэнэ (Igyanya) - n. a wooden trough 4;

Пулат (pulat) – n. a palace, chambers 4;

Чыгыр (chygyr) – n. a small cart 4;

Чэйнэ (chaunya) – n. a tea house 4;

Тубал (tubyal) – n. a bast basket 4;

Сэке (sake) –n. plank bed 3;

Яргыч (Yargych) – n. peeling mill 3;

Количество толкуемых слов	Реалии	Общее количество
3	2	6
4	9	36
5	6	30
6	3	18
7	7	49
8	3	24
9	2	18
10	3	30
11	2	22
12	1	12
13	2	26
14	1	14
22	1	22
24	1	24
30	1	30
–	Q=44	D=361
–	Kcy = D/Q	–

$$Kcy = 8.2$$

С середины XX века многие российские и зарубежные лингвисты начали заниматься вопросами определения параметров культуры через призму языковых единиц, как носителей информации о культуре. Особый интерес вызывают культурно-маркированные единицы, то есть реалии. На сегодняшний день существует множество определений этого термина, так как он был заимствован из других отраслей науки. Реалии рассматривают такие науки как лингводидактика, лингвострановедение, переводоведение, культурология и др. Но ученые до сих пор не пришли к единому мнению об их статусе и дефиниции. Более того, предпринимались попытки составить классификации реалий, но, к сожалению, единых критериев для их составления также не выработаны. Некоторые зарубежные лингвисты, рассматривают реалии с точки зрения переводоведения. Машади Саид [Said] анализирует способы перевода реалий с индонезийского языка на английский. Как уже было сказано выше, можно ли определенное слово назвать реалией, допустимо лишь по отношению к какому-либо языку. В последнее время многие работы

посвящены способам перевода реалий. Обобщение и систематизацию способов перевода можно найти в статье Морены Брачай [Braçaj]. На самом деле количество способов перевода реалий достаточно ограничено: это транслитерация, транскрибирование, калькирование, экспликация, подбор аналога. Все эти способы имеют недостатки и достоинства, но проблема способов передачи реалий на другой язык так и не решена. Одна из теорий, рассматривающих реалии, является теория реноминации, представленная учеными Воронежского государственного университета. Данная теория позволяет проследить процессы освоения языком «чужой» действительности.

Создание толкового словаря реалий на иностранном языке является одной из задач для решения проблемы передачи реалий. Кроме того, такой словарь позволит выполнить параметрический анализ лексики и рассчитать величину коэффициента семантической удаленности для любых пар языков, а также показать степень удаленности концептосфер. Концептосфера состоит из концептов, которые репрезентируются лексемами. То есть триада «предмет» – концепт – слово» конкретизирует взаимовлияние языков и культур [Французские... с. 5].

В данной статье представлена величина коэффициента семантической удаленности для татарских реалий группы «бытовые реалии» относительно их лакун в английском языке. Также представлена величина коэффициента семантической удаленности, которая составила 8.2. Согласно полученным ранее данным, КСУ для группы «Семья» составил 8.57, для группы «Меры и деньги» – 12.1, для группы еда – 9.93, для группы «Религия» – 12.44. Здесь также представлен фрагмент словаря группы «Бытовые реалии», что является частью проекта английского толкового словаря татарских реалий. КСУ для указанных групп позволяет определить степень удаленности концептосфер, и показывает сферы, где реальность проявляется по-разному для татарского и английского народов и которые могут стать причиной конфликтов из-за отсутствия схожих концептов, номинируемых реалиями.

Литература

1. Braçaj, M. (2015). Mediterranean Journal of Social Sciences 6 (1S1), DOI: 10.5901/mjss.2015.v6n1s1 Pp. 476–480.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>
3. Said M. (2016) Translating culture-specific concepts (CSCs) from Indonesian into English. Режим доступа: http://www.academia.edu/19975565/translating_culture-specific_concepts_cscs_from_indonesian_into_english.
4. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990. 246 с.
5. Налимов В.В. Вероятностная модель языка: о соотношении естественных и искусственных языков. М., 1979. 304 с.
6. Татарские народные сказки. Книга первая. Татарское книжное издательство. Редакция художественной литературы. Казань, 1958. 359 [на татарском].
7. Туттов В.Т. Общая количественная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 240 с.
8. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография [и др.] под ред. Н.А. Фененко, А.А. Кретьева. Воронеж: изд.-полиграф. центр Воронеж. гос. ун-та, 2013. 220 с.
9. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 [Электронный ресурс] (CD-ROM).

References

1. Braaj, M. (2015). Mediterranean Journal of Social Sciences 6(1S1). DOI: 10.5901/mjss.2015.v6n1s1 Pp. 476–480. (In English).
2. Elektronnyy slovar ABBYY Lingvo x3 [Elektronnyy resurs] (SD-ROM). (In English).

3. *Frantsuzskiy i russkiy realii v aspekte teorii mezhyazykovoy renominatsii: monografiya [i dr.] pod red. N.A. Fenenko, A.A. Kretova.* Voronezh: izd.-poligraf. tsentr Voronezh. gos. un-ta. 2013. 220 p. (in Russian).
4. *Longman Dictionary of Contemporary English.* Rezhim dostupa: <http://www.ldoceonline.com> (In English).
5. Nalimov V.V. Veroyatnostnaya model yazyka: o sootnoshenii estestvennykh i iskusstvennykh yazykov. M. 1979. 304 p. (in Russian).
6. Said M. (2016) *Translating culture-specific concepts (CSCs) from Indonesian into English.*
7. Rezhim dostupa: http://www.academia.edu/19975565/TRANSLATING_CULTURE-SPECIFIC_CONCEPTS_CSCs_FROM_INDONESIAN_INTO_ENGLISH.
8. *Tatarskiye narodnyye skazki.* Kniga pervaya. Tatarskoye knizhnoye izdatelstvo. Redaktsiya khudozhestvennoy literatury. Kazan. 1958. 359 p. [in Tatar].
9. Titov V.T. *Obshchaya kvantitativnaya leksikologiya romanskikh yazykov.* Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta. 2002. 240 p. (in Russian).
10. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kultura.* M. 1990. 246 p. (in Russian).

Автор публикации

The Author of the Publication

Нуртдинова Гульнара Мухтаровна – преподаватель кафедры теории и практики перевода, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008, г. Казань, Россия.

Gulnara M. Nurtdinova – Department of Translation Theory and Practice, Kazan Federal University, 18, Kremlevskaya str., 420008, Kazan, Russia.

Email: Gulnara.Nurtdinova@ksu.ru

Email: Gulnara.Nurtdinova@ksu.ru

Поступила в редакцию: 10.10.2018.

Принята к публикации: 12.11.2018.